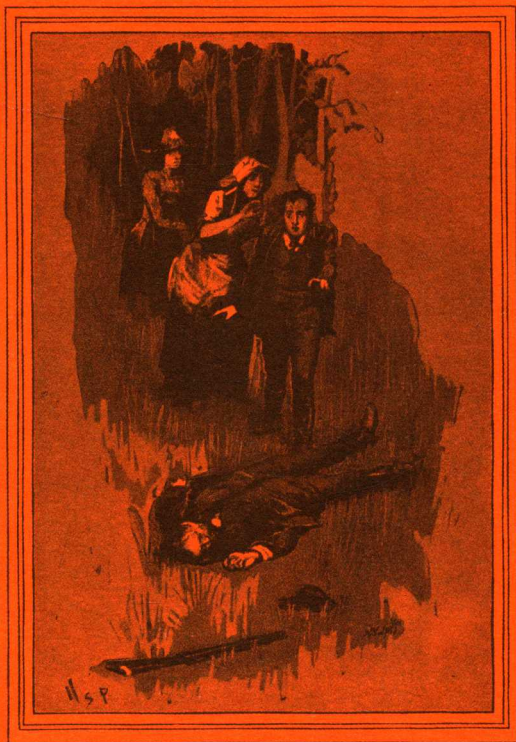


SHERLOCK HOLMES

Adventures of Sherlock Holmes

福尔摩斯冒险史



Sir Arthur Conan Doyle

〔英〕阿瑟·柯南·道尔 著

张雅琳 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

SHERLOCK HOLMES
Adventures of Sherlock Holmes

福尔摩斯冒险史

[英] 阿瑟·柯南·道尔 著

张雅琳 译



天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯冒险史 / (英) 阿瑟·柯南·道尔著; 张雅琳译. —天津: 天津人民出版社, 2019.7

ISBN 978-7-201-13995-1

I. ①福… II. ①阿… ②张… III. ①侦探小说—小说集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第190728号

福尔摩斯冒险史

FUERMOSI MAOXIANSHI

出 版	天津人民出版社
出 版 人	刘 庆
地 址	天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮政编码	300051
邮购电话	022-23332469
网 址	http://www.tjrmcbs.com
电子信箱	reader@tjrmcbs.com

责任编辑	张 璐
产品经理	陈 曦 杨颖婷

制版印刷	天津丰富彩艺印刷有限公司
经 销	新华书店
发 行	果麦文化传媒股份有限公司
开 本	1092 × 840毫米 1/32
印 张	9.75
印 数	1-14,000
字 数	209千字
版次印次	2019年7月第1版印刷 2019年7月第1次印刷
定 价	55.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换 (021-64386496)

* 全书插画由 Easton Press 授权使用



“You may address me as the Count Von Kramm”

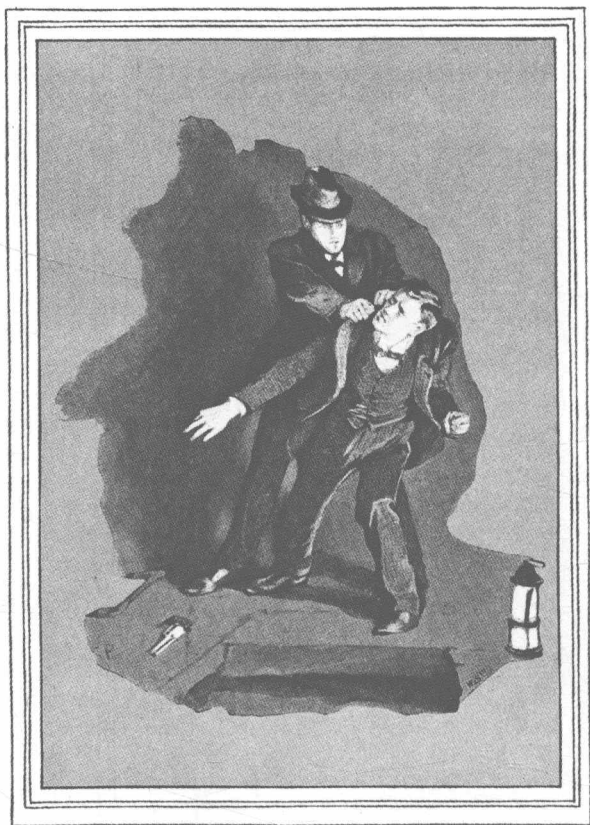
ILLUSTRATION BY SIDNEY PAGET

DRAWN FOR THE STRAND MAGAZINE

London, 1891

“冯·克拉姆伯爵，波希米亚贵族。”

《波希米亚绯闻》



“It’s no use, John Clay”

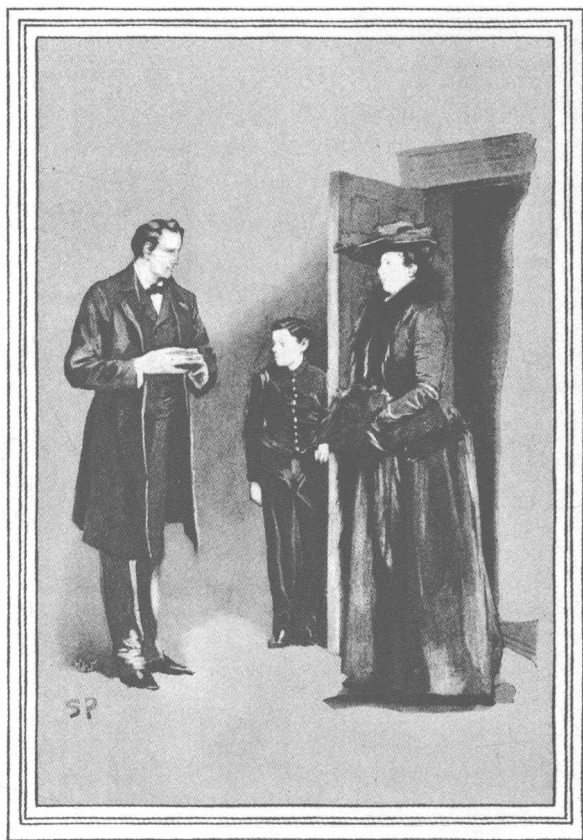
ILLUSTRATION BY SIDNEY PAGET

DRAWN FOR THE STRAND MAGAZINE

London, 1891

“约翰·克莱，反抗没用，逃不了的。”

《红发会》



“The boy in buttons entered to announce Miss Sutherland”

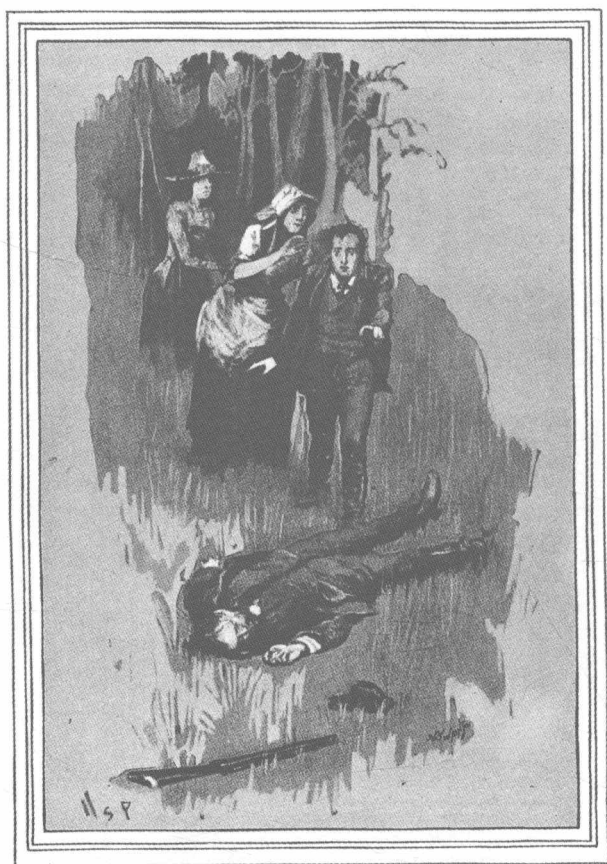
ILLUSTRATION BY SIDNEY PAGET

DRAWN FOR THE STRAND MAGAZINE

London, 1891

穿制服的小男佣进来通报：“玛丽·萨瑟兰小姐来访。”

《身份案》



“They found the body”

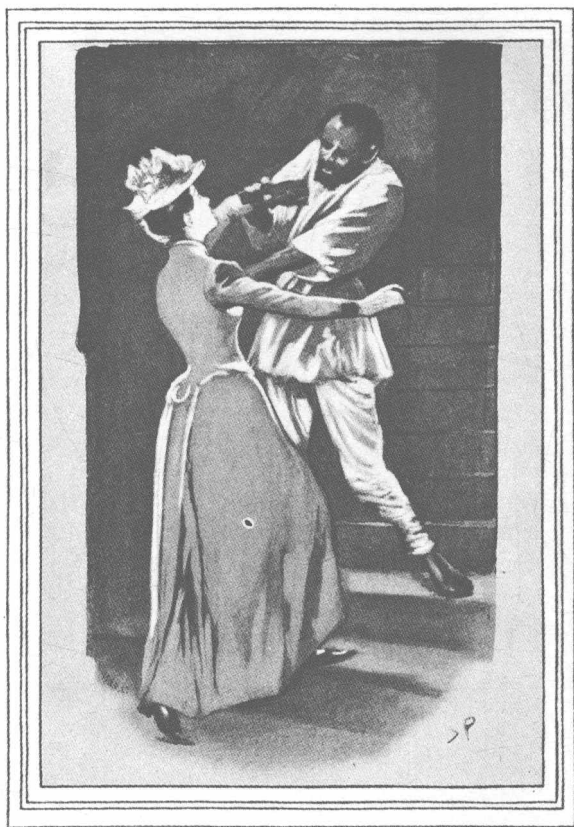
ILLUSTRATION BY SIDNEY PAGET

DRAWN FOR THE STRAND MAGAZINE

London, 1891

他们跟着他来到池塘边，发现死者四肢张开躺在草地上。

《博斯库姆溪谷谜案》



“At the foot of the stairs she met this lascar scoundrel”

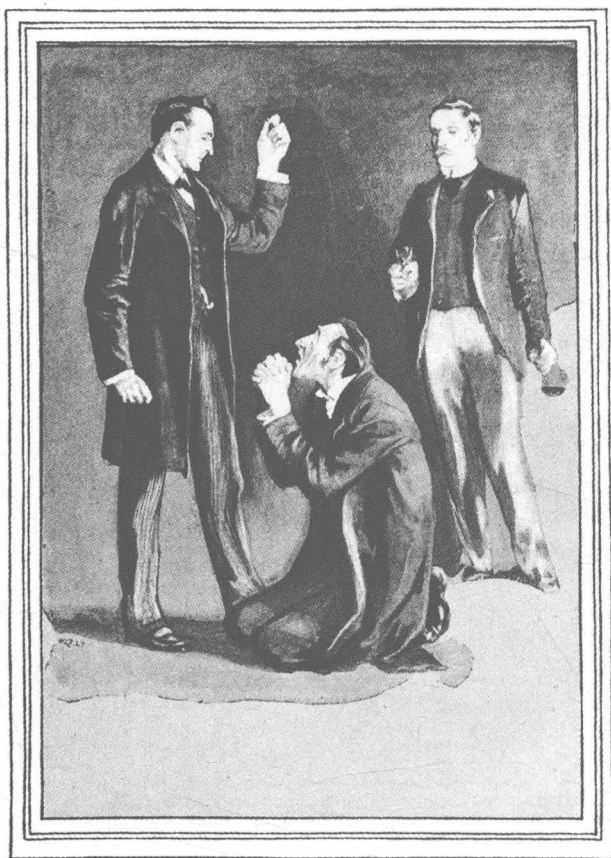
ILLUSTRATION BY SIDNEY PAGET

DRAWN FOR THE STRAND MAGAZINE

London, 1891

“刚跑到楼梯口，就撞上刚才说的印度水手。”

《翻唇男》



“For God’s sake, have mercy!” he shrieked

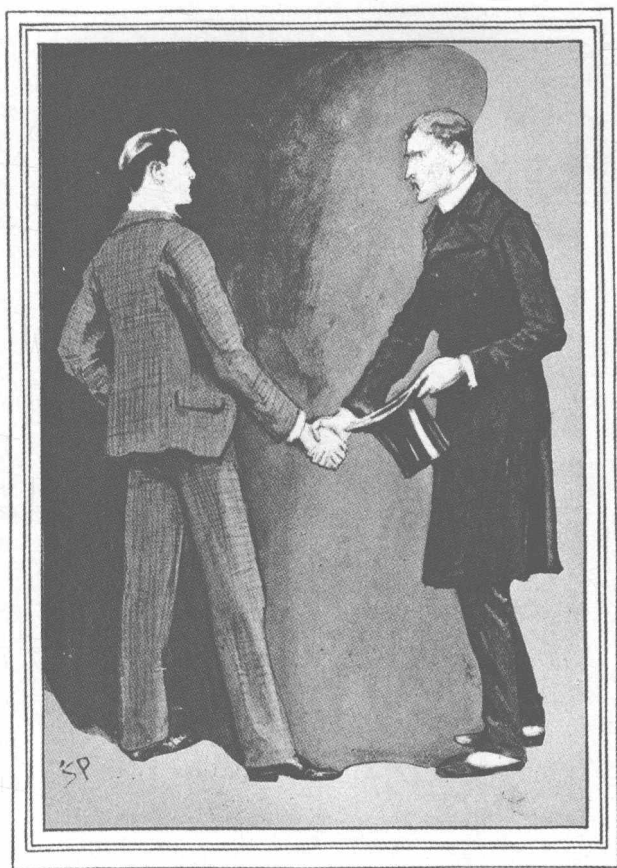
ILLUSTRATION BY SIDNEY PAGET

DRAWN FOR THE STRAND MAGAZINE

London, 1892

“看在上帝分上，可怜可怜我！”他尖声叫道。

《蓝宝石案》



“Not a word to a soul!”

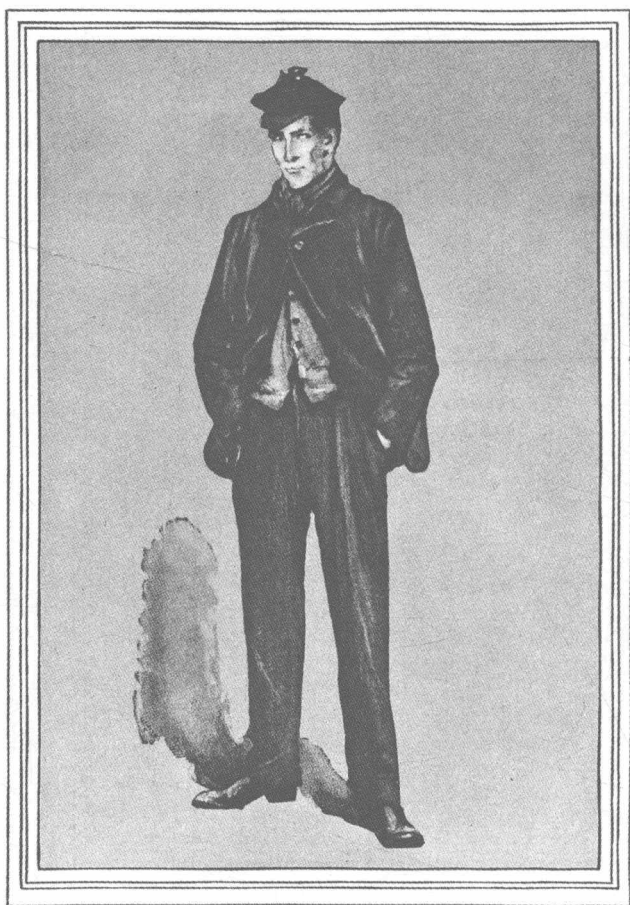
ILLUSTRATION BY SIDNEY PAGET

DRAWN FOR THE STRAND MAGAZINE

London, 1892

“‘一定要保密。’他最后意味深长地看了我一眼。”

《工程师的拇指》



“He was a perfect sample of the class”

ILLUSTRATION BY SIDNEY PAGET

DRAWN FOR THE STRAND MAGAZINE

London, 1892

一身典型的流浪汉行头。

《绿宝石王冠》

CONTENTS

波希米亚绯闻	001
红发会	028
身份案	053
博斯库姆溪谷谜案	073
五颗橘子核	101
翻唇男	122
蓝宝石案	148
斑点带子案	171
工程师的拇指	199
单身贵族	221
绿宝石王冠	245
铜桦庄园案	270

她永远是夏洛克·福尔摩斯口中的“那位女士”，我几乎没听他用过别的称呼。她是他眼里的女神，没一个女人比得上，这并不代表他爱上了艾琳·艾德勒。对于冷静精确、极度理智的头脑来说，任何情感都没有容身之地，尤其是爱情。在我看来，他是世界上最完美的观察推理机器，但绝不是理想的恋爱对象。只要谈到柔情蜜意，他不是嘲讽就是鄙视。作为观察家，他能透过感情问题看穿别人的行为和背后的动机；作为经验丰富的推理家，他绝不允许自己动感情。精密仪器进了沙子、高倍放大镜出现裂痕都会产生干扰，但跟强烈的情感相比，它们根本算不上什么。敏感沉着的个性一旦受感情控制，必定分散注意力，影响思维判断。尽管如此，唯有一个女人留在了他朦胧的回忆里，那就是已经离开人世的艾琳·艾德勒。

我结婚后，和福尔摩斯的关系渐渐疏远，那段时间很少见到他。第一次有了自己的小家，自然沉浸在家庭生活的幸福中，精力都放在家务事上。福尔摩斯的身体里住着不羁的灵魂，厌恶一切传统的社会形式。他仍留在贝克街的公寓，整天与旧书堆为伴，在可卡因和案子之间来回徘徊，一阵子精神颓

废，一阵子又充满活力。他像从前一样痴迷于探案，运用卓越的才能和超凡的观察力追踪线索，破解警察们无能为力的谜案。偶尔能看到关于案子的简单报道：他去敖德萨¹帮忙调查特雷波夫谋杀案；侦破了亭可马里²阿特金森兄弟的离奇惨案；帮荷兰王室解决了难题，完成得相当巧妙出色。我跟普通读者一样，从日报上了解到这些事情，除此之外，不太清楚这位老朋友兼旧室友的近况。

1888年3月20日晚上，出诊回家途中（我又回归了老本行），正好路过贝克街。看着熟悉的大门，不禁回想起我的求爱经历，还有“血字的研究”一案中的悲惨场景。我突然特别想见福尔摩斯，想看看他最近如何发挥“超能力”。他的房间灯火通明，我抬头望去，看见瘦高的黑影两次掠过窗帘。他脑袋低垂，双手背在身后，在房间里急促地踱步。我对他的情绪和习惯了如指掌，理解每个举动的含义。此时的他又在工作了，彻底从兴奋剂制造的幻觉中清醒过来，努力思考着某个新问题的线索。我按响门铃，跟着开门的人上楼，走进了曾经也属于我的房间。

他不太热情，纯属正常反应，不过，我感觉他还是很高兴见到我的。他没说话，目光温和，挥手示意我坐下，扔过来一盒雪茄，指了指角落的酒箱和汽水机，然后站到壁炉前仔细看我，还是那副标志性的沉思状。

1 敖德萨（Odessa），乌克兰城市。全书均为译注。

2 亭可马里（Trincomalee），斯里兰卡城市。

“结婚倒挺适合你的，”他说，“华生，上次见面到现在，你胖了七磅半。”

“是七磅整！”我纠正道。

“不止吧，应该七磅多，多那么一点点。看样子又开始当医生了，以前可没听你说要重返医坛啊。”

“那你怎么知道？”

“观察加推理，不然我怎么知道你最近淋过雨，家里还有个帮倒忙的女用人？”

“亲爱的福尔摩斯，”我说，“太邪门了，你要是活在几个世纪前，肯定被当成巫师烧死了。没错，我周四去了趟乡下，走去的，淋成落汤鸡回到家。可我换了衣服，真搞不懂你怎么看出来的。至于女用人玛丽·简，简直无可救药，我妻子已经打发她走了。这又是怎么看出来的，我还是不明白。”

他呵呵笑了几声，搓着精瘦的长手指。

“简单，”他说，“火光正好照到你左脚鞋子的内侧，我看见上面有六道平行的刮痕。有人想刮掉鞋帮上的泥巴，结果粗心大意刮到皮面。由此得出两个结论：第一，你在下雨天出过门；第二，家里雇了个伦敦女佣界的‘皮靴杀手’。再说说你的工作。你一进屋我就闻到一股碘酒味，右手食指有硝酸银留下的黑色印记，礼帽右边鼓起的地方塞着听诊器，这样还看不出你是医学人士，我真是蠢到家了。”

听他如此轻松地解释推理过程，我忍不住笑起来。“每次听你分析，刚开始总是疑惑不解，听完了又觉得事情简单得不能再简单，好像我自己也能推理出来。相信我的眼力并不比你的差。”

“是不差，”他边说边点燃香烟，舒服地窝进靠椅里，
“不过，你只是用眼睛看，并不是观察，区别还是很大的。比方说，从门厅到这间屋子的楼梯，看过很多次吧？”

“对。”

“多少次？”

“起码好几百次。”

“总共有多少台阶？”

“多少台阶？不知道。”

“怎么样！你看是看到了，但没有观察，我想说的就是这个意思。我既看见也观察了，所以知道有十七级台阶。对了，既然你对这些小问题感兴趣，还有心记录了我的一两个小故事，肯定会对这个感兴趣。”他从桌上拿起一张厚厚的粉色信纸递给我，“刚收到的，”他说，“大声读读。”

信上没有日期，也没有署名和地址。

“今晚七点四十五分，有位先生来咨询，事关重大。你最近为欧洲王室成功破案，相关报道到处都看到。此事充分证明你值得信赖，可以胜任极其重要的任务。到时候请在家中等候。来访者戴面具，请勿见怪。

“真神秘啊，”我说，“你觉得是什么意思？”

“还没有任何线索。探案最致命的错误就是不以线索为依据进行推理，结果往往是扭曲事实来符合推理，而不是推理符合事实。这封信本身倒能看出点名堂，你说呢？”

我仔细检查信纸和笔迹。

“写信的肯定是个有钱人，”我尽量模仿福尔摩斯的推理

方法，“一沓这样的信纸起码要半克朗¹，纸质特别结实。”

“确实非常‘特别’，”福尔摩斯说，“根本不是英国制造。举起来对着光看。”

我照做，看见纸中有水印，是一排字母：E g P G t。

“怎么解释？”福尔摩斯问。

“当然是造纸商的名字，更准确地说，是他的名字缩写。”

“不对。Gt 是德文 Gesellschaft 的缩写，跟英文 Company 的缩写 Co. 一样，都是公司的意思。P 代表 Papier，也是德文，纸张的意思。还剩下 Eg，我们来查查《欧洲大陆地名辞典》。”他从书架上拿下一本棕色的厚书，“Egglow, Egglonitz……哈，找到了，Egria，伊格丽亚，说德语的波希米亚²城市，离卡尔斯巴德不远，‘因华伦斯坦³在此遇刺身亡而闻名，并拥有众多玻璃厂和造纸厂’。哈哈，老兄，有什么结论？”他两眼直发光，得意地吐出一大口蓝烟。

“信纸是波希米亚制造。”我回答。

“没错。还有，写信的是德国人，你看这句‘相关报道到处都看到’，句型非常特别，法国人和俄国人都不会这么写，只有德国人喜欢把动词扔在句子最后。这位德国人用波希米亚

1 克朗（crown），英国旧时货币单位，一克朗等于五先令。

2 波希米亚（Bohemia），位于现在的捷克共和国，伊格丽亚（Egria）和卡尔斯巴德（Carlsbad）均为该地区城市。伊格丽亚实际上是捷克共和国的城市海布（Cheb），德文名为 Eger。

3 华伦斯坦（Wallenstein, 1583—1634），生于波希米亚，在三十年战争（1618—1648）中任神圣罗马帝国统帅，镇压捷克人的起义，后因背叛帝国遭刺杀。